

床头灯英语·5000词读物 英汉对照

YUN TU



歌剧魅影 THE PHANTOM OF THE OPERA

【法】卡斯頓·勒胡 / 著

李青濱 / 译

 北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS



床头灯英语·5000词读物(英汉对照)

THE PHANTOM OF THE OPERA

歌剧魅影

【法】卡斯頓·勒胡 / 著
李青濱 / 译

床头灯英语·5000词读物(英汉对照)

THE PHANTOM OF THE OPERA

歌剧魅影

【法】卡斯頓·勒胡 / 著
李青滨 / 译

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

歌剧魅影 : 英汉对照 / (法) 卡斯頓·勒胡著; 李青滨译. — 北京 : 北京理工大学出版社, 2021.1

ISBN 978 - 7 - 5682 - 9317 - 4

I. ①歌… II. ①卡… ②李… III. ①英语 - 汉语 - 对照读物 ②长篇小说 - 法国 - 现代 IV. ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2020)第 244214 号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

(010) 82562903 (教材售后服务热线)

(010) 68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市良远印务有限公司

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 12

字 数 / 307 千字

版 次 / 2021 年 1 月第 1 版 2021 年 1 月第 1 次印刷

定 价 / 49.80 元

责任编辑 / 李慧智

文案编辑 / 李慧智

责任校对 / 刘亚男

责任印制 / 施胜娟

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换

床头灯英语 5000 词——通向英语自由境界的阶梯

英语的自由境界

英语的自由境界指的是自由地用英语学习和工作，自由地阅读英文原版书和资料，自如地用英语表达和交流，自然地用英语思考，自主地用英语撰写论文和著作。

一个英语达到自由境界的人，他的生活也常常是令人羡慕的。清晨随手拿起一份国外的报纸或者杂志，一边喝着浓浓的咖啡，一边轻松、惬意地阅读。可以自由地通过英语进行日常的学习和工作，能够随时了解国外最新的科技动态或最新的商贸行情；可以用英语自由地进行实质性的交谈和撰写书面材料。自己的生存空间不再受到国界的限制，无论是交友、择偶，还是发展自己的事业，都有更宽的、跨国度的选择。

通向英语自由境界的阶梯

床头灯英语 1 000 词、1 500 词、2 000 词、3 000 词系列出版后，读者的反响强烈。我们每天收到的大量读者反馈均为积极的评价，读者认为这套读物最大的特点就是能使人轻松地学习英语。有的读者买了一本回家读完就上瘾了，接着把一系列都读完了，并且说这是他人生中第一次读英语小说，和看金庸小说一样着迷。有相当一部分读者经过大量阅读已经形成了英语思维，见到生活中的一个场景，就能在脑海中用英语表达出来。很多读者反映，读完这套读物后用英语进行阅读、写作和深入交谈的能力都有明显的提高，并且得出一个结论：英语成功的方法就是 Keeping On Reading。一个外企员工说：我以前觉得自己的英语水平不错，但读完 30 本床头灯 3 000 词后我才感到我的英语真的变地道了。

由于编辑出版的速度有限，在1 000词、1 500词、2 000词、3 000词刚刚出版的时候，很多读者已经督促5 000词的面世了。很多读者反映这套分级读物为他们学英语提供了一条不用特别吃苦就能成功的道路。

为使本系列读物能够进一步提高读者的阅读能力，并且满足中高级英语读者的需求，我们此次隆重推出了5 000词系列。该系列能够对读者最终读懂原著起到承上启下的阶梯作用。

5 000词系列由美国作家用5 500个常用的英语单词写成，最大限度地保留了原著的风貌，而且难度适中，适用于需要进一步提高英语的读者。床头灯英语5 000词系列在语言上更具有原汁原味的特色，是通向英语自由境界的阶梯。

人物关系表

Erik 埃里克：男主人公，深爱着克丽丝汀，人人谈而色变的“剧院幽灵”

Christine Daae 克丽丝汀·姐伊：女主人公，歌剧院纯洁善良的女演员

Viscount Raoul de Chagny 拉乌尔·德·尚涅子爵：克丽丝汀的男友

Persian “波斯人”：埃里克的旧交，协助拉乌尔营救克丽丝汀

Madame Girv 吉里夫人：歌剧院包厢管理员

Carlotta 卡洛塔：歌剧院首席女高音，克丽丝汀的死敌

Count Philippe de Chagny 菲利普·德·尚涅伯爵：拉乌尔之兄

Armand Moncharmin, Firmin Richard 阿尔芒·芒查玟、弗尔民·理查德：歌剧院新任经理

Mercier, Gabriel, Remy 麦希尔、加布里尔、瑞密：歌剧院新任经理的属下

Mr. Mifroid 密弗德先生：克丽丝汀失踪一案的总巡官

Mr. Faure 弗尔先生：密弗德的继任者

Madame Valerius 瓦雷瑞斯夫人：克丽丝汀的恩公之妻

Meg 麦格：即 Little Girv，吉里夫人之女

Joseph Buquet 约瑟夫·布盖特：歌剧院换幕员

Mr. Debienne and Mr. Poligny 德比埃纳先生与勃利涅先生：歌剧院前任经理

Mauclair 莫克莱尔：歌剧院舞台的气灯主管

导 读

《歌剧魅影》写的是一对情侣历经危难终成眷属的故事，更是一个内心扭曲阴暗的男人一生追求幸福，并最终获得天使般高洁灵魂的故事。

砖瓦匠的儿子埃里克因相貌天生奇丑而遭父母嫌弃，受尽了冷漠、歧视与利用。遭受了一次次创伤之后，他看透了世人的尔虞我诈，心中充满仇恨，变得阴险残暴，而后在巴黎歌剧院地下隐居，成为人人谈而色变的“剧院幽灵”。

世人的恐惧并没有使埃里克感到满足，他渴望得到自己的幸福与快乐，遂用绝世天赋谱写乐曲《凯旋的唐·璜》，抒发了一生的苦闷与希冀。埃里克偶遇纯洁的克丽丝汀后，便深深地爱上了她，明白赢得她的爱是自己获得幸福与快乐的唯一途径。然而埃里克由于内心扭曲，给予克丽丝汀的爱充满了暴力与专制，这是早已有了心上人的她所不能接受的。暴戾的埃里克于是开始报复，克丽丝汀宁死不从。然而面对埃里克毁灭巴黎城的威胁，善良的克丽丝汀毅然选择牺牲自己，换取众人的安全。这一高尚举动使埃里克认识到人世间除了卑劣的假、恶、丑，依然存在着高尚的真、善、美，曾经阴暗的内心瞬间得到了光明——他将自由还给了克丽丝汀，成全了她与拉乌尔的爱情，真正如天使般赐予他人一生的幸福；自己则默默承受失去克丽丝汀的一切打击，于极度孤寂与失落中死去。数日后，克丽丝汀将埃里克秘密埋葬，使他的灵魂得到了安息。

目 录

Preface	(2)
序	(3)
Chapter 1 Is It the Ghost?	(10)
第一章 是幽灵吗?	(11)
Chapter 2 The New Margarita	(24)
第二章 全新的玛格丽特	(25)
Chapter 3 The Mysterious Reason	(38)
第三章 神秘的原因	(39)
Chapter 4 Box Five	(48)
第四章 五号包厢	(49)
Chapter 5 The Enchanted Violin	(60)
第五章 魔法小提琴	(61)
Chapter 6 The Opera and What Followed	(80)
第六章 歌剧及其后续	(81)
Chapter 7 The Mysterious Carriage	(96)
第七章 神秘马车	(97)
Chapter 8 At the Masked Ball	(108)
第八章 假面舞会	(109)
Chapter 9 Forget the Name of the Man's Voice	(122)
第九章 忘掉那个声音的名字	(123)

Chapter 10	Above the Trap-doors	(130)
第十章	机关门上.....	(131)
Chapter 11	Apollo's Instrument	(140)
第十一章	神像之下.....	(141)
Chapter 12	A Master-Stroke of the Trap-door Lover	(166)
第十二章	离奇遭掳.....	(167)
Chapter 13	The Singular Attitude of a Safety-pin	(182)
第十三章	别针疑云.....	(183)
Chapter 14	Christine! Christine!	(190)
第十四章	克丽丝汀! 克丽丝汀!	(191)
Chapter 15	Madame Girya's Astounding Revelations About Her Personal Relations with the Opera Ghost	(198)
第十五章	关于吉里夫人和剧院幽灵的关系的惊人发现.....	(199)
Chapter 16	The Safety-pin Again	(210)
第十六章	别针疑云后记.....	(211)
Chapter 17	The Inspector, the Viscount and the Persian	(222)
第十七章	主巡官、子爵和“波斯人”	(223)
Chapter 18	The Viscount and the Persian	(232)
第十八章	子爵和“波斯人”	(233)
Chapter 19	In the Cellars of the Opera	(248)
第十九章	地下迷窟.....	(249)
Chapter 20	Interesting and Instructive Aspects of the Persian in the Cellars of the Opera	(276)
第二十章	“波斯人”在地下迷窟的趣闻	(277)

Chapter 21	In the Torture Chamber.....	(298)
第二十一章	酷刑室中.....	(299)
Chapter 22	The Tortures Begin.....	(312)
第二十二章	酷刑开始.....	(313)
Chapter 23	Barrels! Barrels! Any Barrels to Sell?	(322)
第二十三章	木桶! 木桶! 有卖木桶的吗?	(323)
Chapter 24	The Scorpion or the Grasshopper: Which?.....	(336)
第二十四章	蝎子还是蚱蜢?	(337)
Chapter 25	The End of the Ghost's Love Story.....	(350)
第二十五章	幽灵爱情的幻灭.....	(351)
Afterward	(364)
后记	(365)

Chapter 21	In the Torture Chamber.....	(298)
第二十一章	酷刑室中.....	(299)
Chapter 22	The Tortures Begin.....	(312)
第二十二章	酷刑开始.....	(313)
Chapter 23	Barrels! Barrels! Any Barrels to Sell?	(322)
第二十三章	木桶! 木桶! 有卖木桶的吗?	(323)
Chapter 24	The Scorpion or the Grasshopper: Which?.....	(336)
第二十四章	蝎子还是蚱蜢?	(337)
Chapter 25	The End of the Ghost's Love Story.....	(350)
第二十五章	幽灵爱情的幻灭.....	(351)
Afterward	(364)
后记	(365)



Preface

The *Opera* ghost really existed. Yes, he existed in flesh and blood, although he assumed the complete appearance of a real *phantom*; that is to say, of a ghost.

When I began to *go through* the records of the National Academy of Music, I was at once struck by the surprising coincidences between the phenomena *ascribed to* the “ghost” and the most extraordinary and fantastic tragedy that ever excited the Paris upper classes; and I soon *conceived* the idea that this tragedy might reasonably be explained by the phenomena in question. The events do not date more than thirty years back; and it would not be difficult to find men who would remember as though they happened yesterday the mysterious and dramatic things, such as the kidnapping of Christine Daae, the disappearance of the *Viscount de Chagny* and the death of his elder brother, Count Philippe, whose body was found on the bank of the lake that exists in the lower cellars of the Opera. But none of those witnesses had until that day thought that there was any reason for connecting the *more or less* legendary figure of the Opera ghost with that terrible story.

One day I had just left the library when I met the delightful acting-manager of our Opera, who stood chatting on a landing with a lively and *well-groomed* little old man, to whom he



序

剧院幽灵真的存在。是的，尽管他和真的幽灵一样虚无缥缈，可实际上还是血肉之躯。

当我开始仔细查阅国家音乐学院的档案时，我一下子就被那众多惊人的巧合吸引住了——人们归咎于“幽灵”造成的种种怪事与曾引发整个巴黎上层社会关注的离奇悲剧之间存在着惊人的巧合。我很快就想到这场悲剧很可能与众说纷纭的幽灵怪事有关。像克丽丝汀被掳、尚涅子爵失踪、子爵之兄菲利普伯爵遇害（人们在歌剧院地下室下边的湖边发现了他的尸体）等神秘又充满戏剧性的事件，都发生在过去三十年内，因而要找到那些对此历历在目的目击者并非难事。然而，那些目击者也只是在这些事都发生之后，才认为它们与传说中的剧院幽灵之间可能存在着某些关联。

一天，我刚离开图书馆就碰见了愉快的歌剧院演出部经理，当时他站在楼梯拐角处和一位精神矍铄、衣着整齐的小老头

The Opera 巴黎歌剧院，由拿破仑三世于 1861 年下令建造，耗时十四年修建，装饰极尽奢华，结构极其复杂

phantom /'fæntəm/ n. 幽灵，鬼魂

go through 仔细查阅

ascribe to 归咎于；归功于；归因于

conceive /kən'si:v/ vt. 构思；想象

Viscount de Chagny viscount 子爵，地位高于男爵（baron），低于伯爵（count）。de 为法语，意为 of

more or less 或多或少

well-groomed /,wel'gru:md/ adj. 穿着打扮干净利索的



introduced me *gaily*. The acting-manager knew all about my investigations and how eagerly and unsuccessfully I had been trying to discover the *whereabouts* of the Chief Inspector in the famous Chagny case, Mr. Faure. Nobody knew *what had become of him*, alive or dead; and here he was back from Canada, where he had spent fifteen years. The first thing he had done, on his return to Paris, was to come to the Opera house and ask for a seat. The little old man was Mr. Faure himself.

We spent a good part of the evening together and he told me the whole Chagny case as he had understood it at the time. He was bound to conclude *in favor of* the madness of the viscount and the accidental death of the elder brother, for lack of evidence to the contrary; but he was nevertheless persuaded that a terrible tragedy had taken place between the two brothers in connection with Christine Daae. He could not tell me what became of Christine or the viscount. When I mentioned the ghost, he only laughed. He, too, had been told of the curious *manifestations* that seemed to point to the existence of an abnormal being, residing in one of the most mysterious corners of the Opera, and he knew the story of the envelope; but he had never seen anything in it worthy of his attention as Chief Inspector in charge of the Chagny case, and it was as much as he had done to listen to the evidence of a witness who appeared *of his own accord* and declared that he had often met the ghost. This witness was none other than the man whom all Paris called the "Persian" and who was well-known to every *subscriber* to the Opera.



聊天，他看见了我，就高兴地把我介绍给这位小老头认识。这位演出部经理知道我要调查的一切，也知道我以前曾急切地想找到尚涅一案的主巡官弗尔先生，却每每未果。没人知道弗尔先生到底出了什么事，如今是死是活。他旅居加拿大十五年，现在刚刚回来。他回到巴黎做的第一件事就是到剧院谋求一个职位。这位小老头正是弗尔先生本人。

当晚我们聊了好久，他和我讲了自己当时对尚涅一案所知道的一切。由于缺乏能推导出相反结论的证据，他坚决认为该案以子爵发疯、伯爵意外遇害告终。但同时他坚信两兄弟和克丽丝汀·姐伊之间有瓜葛并造成了一场悲剧。弗尔先生也没能告诉我克丽丝汀和子爵后来怎么样了。当我提起剧院幽灵时，他只是哈哈大笑。当年也有人告诉过他一些离奇的幽灵怪事，据说和那个住在剧院最神秘角落里的怪物有关。弗尔先生也知道信封的故事。当年的确有人主动站出来说自己经常见到那幽灵，可身为尚涅一案的主巡官，弗尔先生觉得这个证人并不值得去关注。那位目击证人被巴黎人叫作“波斯人”，剧院的观众们认识他。

gaily /'geɪli/ *adv.* 喜气洋洋地

whereabouts /'hweərə'baʊts/ *n.* 下落，行踪

what becomes of sb./sth. 某人、某物情况如何

in favor of 倾向于，赞成

manifestation /,mænɪfəs'teɪʃən/ *n.* 鬼神显灵

of one's own accord 主动，自愿

subscriber /səb'skraɪbə/ *n.* 订购者；消费者



I was immensely interested by this story of the Persian. I wanted, if there were still time, to find this valuable and *eccentric* witness. My luck began to improve and I discovered him in his little flat in the *Rue de Rivoli*, where he had lived ever since and where he died five months after my visit. I was at first inclined to be suspicious; but when the Persian had told me, with childlike frankness, all that he knew about the ghost and had handed me the proofs of the ghost's existence—including the strange correspondence of Christine Daae, I was no longer able to doubt. No, the ghost was not a myth!

I have, I know, been told that this correspondence may have been *forged* from first to last by a man whose imagination had certainly been fed on the most *seductive* tales; but fortunately I discovered some of Christine's writing outside the famous bundle of letters and, on a comparison between the two, all my doubts were removed. I also went into the past history of the Persian and found that he was an upright man, incapable of inventing a story that might have defeated the ends of justice. This, moreover, was the opinion of the more serious people who, at one time or other, were mixed up in the Chagny case, who were friends of the Chagny family.

Lastly, with my bundle of papers in hand, I once more went over the ghost's vast *domain*, the huge building which he had made his kingdom. All that my eyes saw, all that my mind perceived, agreed with the Persian's documents precisely; and